

**Сведения  
об участнике конкурса  
на замещение должности  
научно-педагогического работника \***

ФИО (полностью) Бояркина Альбина Витальевна  
Должность, доля ставки доцент (0,5)  
Кафедра (подразделение) кафедра немецкой филологии  
Дата объявления конкурса 11 марта 2016

1. Место работы в настоящее время (организация, должность) СПбГУ, доцент, Кафедра иностранных языков для факультета искусств
2. Ученая степень (с указанием научной специальности) кандидат филологических наук, специальность 10.02.04 – Германские языки
3. Ученое звание \_\_\_\_\_
4. Стаж научно-педагогической работы 18 лет
5. Количество публикаций за последние 3 года в изданиях, индексируемых наукометрическими базами данных

РИНЦ 12, Scopus \_\_\_\_\_; Web of Science Core Collection \_\_\_\_\_.

6. Индексы Хирша:  
РИНЦ 2 / Web of Science Core Collection \_\_\_\_\_ / Scopus \_\_\_\_\_.

7. Сведения об экспертной деятельности (членство в диссертационных советах, Экспертном совете ВАК, иных советах)

8. Сведения об участии в научно-исследовательских/творческо-исполнительских проектах, программах, грантах в качестве руководителя или ответственного исполнителя

8.1. Количество заявок, поданных за последние 3 года, с целью получения финансирования на выполнение научных исследований:

от российских научных фондов 4; от зарубежных научных фондов 1; из других внешних источников \_\_\_\_\_.

8.2. Сведения о договорах на выполнение научных исследований с российскими и зарубежными научными фондами и другими внешними организациями, в которых за последние 3 года претендент участвовал в качестве руководителя (ответственного исполнителя),

---

\* Сведения, содержащиеся в пп. 2-10 настоящей анкеты предоставляются участником конкурса в обязательном порядке в соответствии с пп. 3.1.6-3.1.8 Положения о порядке замещения должностей научно-педагогических работников СПбГУ, утвержденного приказом и.о. Ректора от 27.08.2015 № 6281/1 «Об утверждении положения о порядке замещения должностей научно-педагогических работников СПбГУ», а также размещаются в обязательном порядке на сайте СПбГУ в соответствии с Приложениями 1 и 2 к указанному Положению.

Год заключения договора и срок действия	Наименование организации-грантодателя	Название проекта	Объем финансирования
2013, 1 год	РГНФ	Мультимедийная информационная система "Электронный архив киномузыки Микаэла Таривердиева"	461 445 руб.

9. Сведения об опыте научного руководства и консультирования за последние 3 года:

9.1. число ВКР бакалавров \_\_\_\_\_/специалистов \_\_\_\_\_

9.2. число диссертаций: магистерских \_\_\_\_\_/кандидатских \_\_\_\_\_/докторских \_\_\_\_\_

9.3. число выпускников аспирантуры \_\_\_\_\_

10. Сведения об опыте учебно-методической работы за последние 3 года:

Число разработанных и реализованных курсов 2; число учебников и учебных пособий, прошедших редакционно-издательскую обработку 1.

11. Сведения, предоставляемые по усмотрению претендента:

11.1. Сведения о членстве в редколлегиях научных журналов, оргкомитетах научных конференций

1. Ответственный редактор сборника материалов секции «Музыка, текст, перевод» XLI и XLII Международных филологических конференций (СПбГУ) (2012-2013),

2. Ответственный редактор сборника материалов международной научной конференции «Музыка, текст, перевод» (СПбГУ) (2014).

3. Председатель оргкомитета международной научной конференции «Музыка, текст, перевод» (СПбГУ) (2014, 2015).

4. Председатель оргкомитета Первого и Второго всероссийских конкурсов перевода «Вагнер по-русски» (2013)

11.2. Сведения о почетных и академических званиях, международных, государственных, академических и иных премиях, победах в международных и всероссийских конкурсах

11.3. Сведения об участии в научных всероссийских, всероссийских с международным участием, международных конференциях

Название конференции	Статус (всероссийская/ всероссийская с международным участием, международная)	Место и время проведения	Форма участия
INTERNATIONAL CONFERENCE GIUSEPPE SARTI AND LATE EIGHTEENTH-CENTURY ITALIAN OPERA: FROM TEXT TO PERFORMANCE	Международная конференция	The Jerusalem Academy of Music and Dance, Campus Givat-Ram, 91904, Jerusalem, Israel, March 3-4 2015	Секционный доклад: «Giuseppe Sarti in the Letters of Wolfgang Amadeus Mozart: Friends or Foes?»

XLIV Международная филологическая конференция СПбГУ	Международная конференция	СПб, 10-15 марта 2015	Секционный доклад: «Субтитры к операм Р. Вагнера: перевод либретто или сочинение нового текста?»
«Магия ИННО: Новое в исследовании языка и методике его преподавания»	Международная научная конференция	Москва, МГИМО, 24 апреля 2015 – 25 апреля 2015	Секционный доклад: «ИСКУССТВОВЕДЧЕСКИЕ И МУЗЫКОВЕДЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА»
«Магия ИННО: Новое в исследовании языка и методике его преподавания»	Международная научная конференция	Москва, МГИМО, 24 апреля 2015 – 25 апреля 2015	Мастер-класс: «Расширенные возможности преподавания иностранного языка с использованием СДО (система дистанционного обучения)»
К 150-летию Московской государственной консерватории имени П.И. Чайковского Второй конгресс Общества теории музыки ШКОЛЫ И НАПРАВЛЕНИЯ В МУЗЫКАЛЬНОЙ НАУКЕ, ИСПОЛНИТЕЛЬСКОМ И КОМПОЗИТОРСКОМ ТВОРЧЕСТВЕ	Международный конгресс	Москва, Московская консерватория, 26–29 сентября 2015 года	Секционный доклад: «Учение Гуго Римана в России: к истории Рецепции»
Международный форум «Россия и Иberoамерика в глобализирующемся мире: история и современность»	Международный форум	СПбГУ, факультет международных отношений, 1-3 октября 2015	Секционный доклад: «Комедия ранчера золотой эпохи мексиканского кино»
«Музыка, текст, перевод»	Международная научная конференция	Санкт-Петербургский государственный университет,	Секционный доклад «Вокруг мифа: А. Сальери и Дж.

		факультет искусств, 27-28 октября 2015 года	Сарти в письмах В. А. Моцарта»
XLIII Международная филологическая конференция СПбГУ	Международная конференция	СПб., СПбГУ Филологический факультет, 10- 14.03.2014	Секционный доклад: «Музыкально- теоретическая терминология Гуго Римана: проблемы перевода»».
Международная научная конференция «Проблемы и методы изучения старинной музыки»	Международная научная конференция	Санкт-Петербургская государственная консерватория имени Н. А. Римского- Корсакова 4–5 декабря 2014 года	Секционный доклад: «О музыкальной терминологии в письмах В.А.Моцарта»
XIII Научно- практической конференции «Дополнительные образовательные программы по иностранным языкам»	Всероссийская конференция	СПб., СПбГУ, 19-21 февраля 2013 года	Секционный доклад: «Дистанционный курс: взгляд изнутри (об участии в дистанционном курсе для преподавателей немецкого языка в Гете-институте)»
XLII Международная филологическая конференция СПбГУ	Международная конференция	СПб., СПбГУ Филологический факультет, 11- 12.03.2013	Секционный доклад: "BASSO CONTINUO, ЦИФРОВАННЫЙ БАС ИЛИ ВСЕ- ТАКИ ГЕНЕРАЛ- БАС: К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ МУЗЫКАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ"
XLII Международная филологическая конференция СПбГУ	Международная конференция	СПб., СПбГУ Филологический факультет, 11- 12.03.2013	Секционный доклад: "НУЖНО ЛИ ПЕРЕВОДИТЬ ВАГНЕРОВСКИЕ ТЕКСТЫ СЕГОДНЯ?"
Первый конгресс Общества теории музыки	Международный конгресс	СПбГУ, СПб, 30.09.- 02.10.2013	Секционный доклад: «Традиции переводов музыкально- теоретических трактатов о генерал-басе (1773– 1849)»
Международный день переводчика	Международная конференция	Москва, Гете-институт	Участие в круглом столе «Гайны

			мастера: Андреас Теннесманн «Монополия: игра, город и фортуна»
--	--	--	--

11.4.Иные сведения о научно-педагогической/ творческо-исполнительской деятельности (по усмотрению претендента)\_\_\_\_\_

Рецензии А.В.Бояркиной:

Рецензия на методическое пособие для студентов «КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОД В МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ. Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика» Б.П. Погодина. Высшая школа перевода, СПб., 2015.

**- Дополнительная информация**

Рецензии на работы А.В.Бояркиной, презентации, отзывы, публикации в СМИ и пр.

1. Видео-репортаж о Международной научной конференции «Музыка, текст, перевод» <https://www.youtube.com/watch?v=HAXS2D14Y0w>
2. Репортаж о Всероссийском конкурсе перевода «Вагнер по-русски» в журнале «Санкт-Петербургский университет» <http://journal.spbu.ru/?p=9763>
3. Репортаж о Международной научной конференции «Музыка, текст, перевод» (2015) в журнале MUSICUS (МУЗЫКАЛЬНЫЙ). ВЕСТНИК САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ КОНСЕРВАТОРИИ ИМ. Н.А. РИМСКОГО-КОРСАКОВА.  
[http://www.conservatory.ru/files/Musicus\\_44\\_Boyarkina.pdf](http://www.conservatory.ru/files/Musicus_44_Boyarkina.pdf)

Повышение квалификации

1. МГИМО, программа «Новое в исследовании языка и методике его преподавания», 24 апреля 2015 – 25 апреля 2015, 30 ак. часов.
2. Московская консерватория, Общество теории музыка, «Школы и направления в музыкальной науке, исполнительском и композиторском творчестве», 26-29 сентября 2015, 32 ак. часа.
3. Санкт-Петербург, Гете-институт, участие в Мастерской для молодых и начинающих переводчиков художественной литературы (рук. М.Ю.Коренева) в рамках проекта «Ступени перевода», 2013-2015 гг.

**СПИСОК**  
**опубликованных и приравненных к ним**  
**научных и учебно-методических работ**  
**Бояркиной Альбины Витальевны**

за последние 3 года

№ п/п	Наименование работы, её вид	Форма работы	Выходные данные	Объём в п. л	Соавторы
1	2	3	4	5	6
<b>I. Научные труды</b>					
	1) статьи и монографии, индексируемые в РИНЦ, Scopus или Web of Science				
1	Статья в журнале – обзорная статья: МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «МУЗЫКА, ТЕКСТ, ПЕРЕВОД»		<a href="#">MUSICUS (МУЗЫКАЛЬНЫЙ) ВЕСТНИК САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ КОНСЕРВАТОРИИ ИМ. Н.А. РИМСКОГО-КОРСАКОВА</a> Издательство: <a href="#">Санкт-Петербургская государственная консерватория им. Н.А. Римского-Корсакова</a> (Санкт-Петербург) ISSN: 2072-0262 Номер: 4 (44), 2015. С.48-50.	0,2 5	
2	Научная статья: О ПЕРЕВОДЕ СТАРИННЫХ МУЗЫКАЛЬНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (НА ПРИМЕРЕ ТРАКТАТОВ ПО ГЕНЕРАЛ-БАСУ)		<a href="#">ВЕСТНИК АКАДЕМИИ РУССКОГО БАЛЕТА ИМ. А.Я. ВАГАНОВОЙ</a> Издательство: <a href="#">Академия русского балета им. А.Я. Вагановой</a> (Санкт-Петербург) ISSN: 1681-8962 Номер: 4 (39) 2015. С.189-194.	0,4	
3	Научная статья: ПЕРЕВОД МУЗЫКОВЕДЧЕСКИХ И ИСКУССТВОВЕДЧЕСКИХ ТЕКСТОВ: ВДОХНОВЕНИЕ ИЛИ РАСЧЕТ?		<a href="#">ВЕСТНИК АКАДЕМИИ РУССКОГО БАЛЕТА ИМ. А.Я. ВАГАНОВОЙ</a> Издательство: <a href="#">Академия русского балета им. А.Я. Вагановой</a> (Санкт-Петербург) ISSN: 1681-8962 Номер: 3(38), 2015. С.225-229.	0,4	
4	Научная статья: ИСКУССТВОВЕДЧЕСКИЕ И		<a href="#">МАГИЯ ИННО: НОВОЕ В ИССЛЕДОВАНИИ ЯЗЫКА И</a>	0,5	

	<b>МУЗЫКОВЕДЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА</b>		<a href="#">МЕТОДИКЕ</a> <a href="#">ЕГО</a> <a href="#">ПРЕПОДАВАНИЯ</a> Материалы Второй научно-практической конференции. Редакционная коллегия: Е. Б. Ястребова, Е. А. Лукьянченко, Ответственный редактор Д. А. Крячков. 2015. С.58-63.		
5	Монография: <b>ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ПИСЕМ.</b> Моцарт В.А.		<a href="#">Издательство</a> <a href="#">"Международные отношения"</a> (Москва). 2014. ISBN: 978-5-7133-1469-9	35	
6	Научная статья: <b>KLANGSCHLÜSSEL ГУГО РИМАНА: О ПЕРЕВОДЕ АВТОРСКОГО ТЕРМИНА</b>		<a href="#">МУЗЫКА.</a> <a href="#">ТЕКСТ.</a> <a href="#">ПЕРЕВОД</a> Материалы международной научной конференции. Санкт-Петербургский государственный университет; Ответственный редактор А.В. Бояркина. 2014 Издательство: <a href="#">Издательство Санкт-Петербургского государственного университета</a> (Санкт-Петербург). ISBN: 978-5-8465-1452-2. С. 16-25.	0,5	
7	Сборник трудов конференции: <b>МУЗЫКА. ТЕКСТ. ПЕРЕВОД</b>		<b>МУЗЫКА. ТЕКСТ. ПЕРЕВОД</b> Материалы международной научной конференции Санкт-Петербургский государственный университет; Ответственный редактор А. В. Бояркина. 2014 Издательство: <a href="#">Издательство Санкт-Петербургского государственного университета</a> (Санкт-Петербург), ISBN: 978-5-8465-1452-2	7	
8	Обзорная статья: <b>ПЕРЕВОД МУЗЫКИ В ЦИФРУ: ОБ ЭЛЕКТРОННОМ АРХИВЕ МИКАЭЛА ТАРИВЕРДИЕВА</b>		<a href="#">МУЗЫКА,</a> <a href="#">ТЕКСТ,</a> <a href="#">ПЕРЕВОД</a> Материалы секции XLI и XLII Международных филологических конференций. Ответственный редактор А. В. Бояркина. 2013 Издательство: <a href="#">Издательство Санкт-Петербургского</a>	0,25	<a href="#">ЗАХАРКИН А.В.В.,</a> <a href="#">КОНТРЕРА С-КООБ А.М.,</a> <a href="#">ПИНТВЕРЕНЕ Н.В.</a>

			<a href="#">государственного университета</a> (Санкт-Петербург), ISBN: 978-5-8465-1213-9. С.19-22.		
9	Научная статья: <b>ВНУТРИТЕКСТОВЫЙ КОММЕНТАРИЙ В ПЕРЕВОДАХ ПИСЕМ В.А.МОЦАРТА: НЕОБХОДИМОСТЬ ИЛИ ТРАДИЦИЯ?</b>		<a href="#">МУЗЫКА, ТЕКСТ, ПЕРЕВОД</a> Материалы секции XLI и XLII Международных филологических конференций. Ответственный редактор А. В. Бояркина. 2013 Издательство: <a href="#">Издательство Санкт-Петербургского государственного университета</a> (Санкт-Петербург), ISBN: 978-5-8465-1213-9. С.6-10.	0,5	
10	Сборник трудов конференции: <b>МУЗЫКА. ТЕКСТ. ПЕРЕВОД</b>		<b>МУЗЫКА, ТЕКСТ, ПЕРЕВОД</b> Материалы секции XLI и XLII Международных филологических конференций Ответственный редактор А. В. Бояркина. 2013, ISBN: 978-5-8465-1213-9.	9,5	
11	Научная статья: <b>BASSO CONTINUO, ЦИФРОВАННЫЙ БАС ИЛИ ВСЕТАКИ ГЕНЕРАЛ-БАС? К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ МУЗЫКАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ</b>		<a href="#">МУЗЫКА, ТЕКСТ, ПЕРЕВОД</a> Материалы секции XLI и XLII Международных филологических конференций. Ответственный редактор А. В. Бояркина. 2013 Издательство: <a href="#">Издательство Санкт-Петербургского государственного университета</a> (Санкт-Петербург), ISBN: 978-5-8465-1213-9. С.11-18.	0,5	
12	Обзорная статья: <b>ТЕМПЕРАЦИЯ И ОРНАМЕНТИКА В МУЗЫКЕ ЭПОХИ БАРОККО</b>		<a href="#">МУЗЫКА, ТЕКСТ, ПЕРЕВОД</a> Материалы секции XLI и XLII Международных филологических конференций. Ответственный редактор А. В. Бояркина. 2013 Издательство: <a href="#">Издательство Санкт-Петербургского государственного университета</a> (Санкт-	0,4	<a href="#">РОЗАНОВ И.В.</a> , <a href="#">ЗАХАРКИН А.В.</a> , <a href="#">КОНТРЕРА С-КООБ А.М.</a>

			Петербург). С.120-126.		
	<u>2) прочие публикации</u>				
1	Перевод: Сами Рафик, Шерер Катрин, Мышкины страхи.		Москва, Издательство «Редкая птица», 2015.	2	
2	Перевод: Пауль Маар, Татуированный пес.		СПб., Издательство «Амфора», 2014	9	
3	Перевод: А.Тённесманн, Монополия: игра, город и фортуна		СПб., Издательство Ивана Лимбаха, 2013.	13,5	
<b>II. Учебно-методические работы</b>					
1	Письмо как тип текста и ресурсы его перевода (учебно методическое пособие по предпереводческому анализу текста). —		Санкт-Петербург: СПбГУ, 2015. 64 с.	4	

Наиболее значимые работы за предшествующие годы (указываются по усмотрению соискателя)

№ п/п	Наименование работы, её вид	Форма работы	Выходные данные	Объём в п. л.	Соавторы
1	2	3	4	5	6
<b>I. Научные труды, индексируемые в РИНЦ и WoS</b>					
	Монография: В.А.Моцарт Полное собрание писем. Перевод И.С.Алексеевой и А.В.Бояркиной, комментарии А.В.Бояркиной.		Москва: "Международные отношения". Издательство , — 2006. — 534 с. С.	35	
<b>II. Учебно-методические работы</b>					

Общее количество опубликованных работ: 43

Количество публикаций, индексируемых в наукометрических базах данных:  
РИНЦ 21 /Web of Science Core Collection \_\_\_\_\_ /Scopus \_\_\_\_\_

Индексы Хирша:  
РИНЦ 2 / Web of Science Core Collection \_\_\_\_\_ /Scopus \_\_\_\_\_

ResearcherID (при наличии): C-6413-2016

Соискатель

А.В. Бояркина